Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Prawo więc obalamy przez ― wiarę? Nie może stać się, ale Prawo ustawiamy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prawo więc unieważniamy przez wiarę nie oby stało się ale Prawo stawiamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy więc przez wiarę niweczymy Prawo? W żadnym razie – raczej Prawo podtrzymujemy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prawo więc uznajemy za bezużyteczne z powodu wiary? Nie może stać się, ale Prawo stawiamy\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prawo więc unieważniamy przez wiarę nie oby stało się ale Prawo stawiamy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy więc przez wiarę unieważniamy Prawo? W żadnym razie! Wręcz przeciwnie, podtrzymujemy je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy więc obalamy prawo przez wiarę? Nie daj Boże! Przeciwnie, utwierdzamy prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To tedy zakon niszczymy przez wiarę? Nie daj tego Boże! i owszem zakon stanowimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zakon tedy psujemy przez wiarę? Uchowaj Boże! Ale zakon stanowimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy więc przez wiarę obalamy Prawo? Żadną miarą! Tylko Prawo właściwie ustawiamy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy więc zakon unieważniamy przez wiarę? Wręcz przeciwnie, zakon utwierdzamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy więc odrzucamy Prawo z powodu wiary? Przeciwnie, Prawo jeszcze utwierdzamy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy więc przez wiarę usuwamy Prawo? Ależ nie! Raczej Prawo utwierdzamy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy zatem z powodu wiary unieważniamy Prawo?” — Na pewno nie! Raczej Prawo umacniamy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy więc wiarą obalamy Prawo? Wręcz przeciwnie, podtrzymujemy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż więc poprzez wiarę przekreślamy Prawo? Wręcz przeciwnie. My Prawo umacniamy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож чи знищуємо закон вірою? Аж ніяк ні, - ми стверджуємо закон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy zatem z powodu wiary znosimy Prawo? Nie może być; przecież Prawo utwierdzamy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy wynika stąd, że przez tę ufność unieważniamy Torę? Nigdy w życiu! Przeciwnie, my Torę potwierdzamy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy więc swoją wiarą znosimy prawo? Przenigdy! Wprost przeciwnie, prawo ugruntowujemy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy więc z powodu uniewinnienia, otrzymanego dzięki wierze, lekceważymy Prawo Mojżesza? Absolutnie nie! Umieszczamy je tylko we właściwym miejscu. |

1. 1) <x>470 5:17</x>; <x>520 8:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens prawdopodobny: potwierdzamy, umacniamy. [↑](#footnote-ref-3)